

# SEMICERCHIO

rivista di poesia comparata

Il nostro domicilio filologico è la terra

Erich Auerbach

XXXV (2006/2)

Casa Editrice Le Lettere

**Direttore responsabile:** Francesco Stella. **Coordinamento redazionale:** Gianfranco Agosti, Alex R. Falzon, Antonella Francini, Michela Landi, Mia Lecomte, Hasan Atiya al Nassar, Elena Parrini, Eszter Rónaky, Paolo Scotini, Andrea Sirotti, Lucia Valori, Fabio Zinelli. **Comitato di Consulenza:** Massimo Bacigalupo (Lett. angloamericana, Univ. di Genova), Maurizio Bettini (Filologia classica, Univ. di Siena), Franco Buffoni (Lett. inglese, Univ. di Cassino), Martha L. Canfield (Lett. Ispanoamericana, Univ. di Firenze), Umberto Carpi (Lett. italiana, Univ. di Pisa), Giuseppe G. Castorina (Lett. africana, Univ. di Roma), Francesca M. Corrao (Lett. araba, Univ. Orientale di Napoli), Maura Del Serra (Lett. italiana, Univ. di Firenze), Anna Dolfi (Lett. italiana moderna e contemporanea, Univ. di Firenze), Stefano Garzonio (Lett. russa, Univ. di Pisa), Michael Jakob (Lett. comparata, Univ. di Grenoble), Lino Leonardi (Filologia romanza, Univ. di Siena), Enrico Livrea (Lett. bizantina, Univ. di Firenze), Antonio Prete (Lett. comparata, Univ. di Siena), Luigi Tassoni (Semiotica della Letteratura e dell'arte, Univ. di Pécs), Jan Ziolkowski (Lett. comparata e mediolatina, Univ. di Harvard).

**Hanno collaborato anche:** Esterino Adami, Prisca Agustoni, Meena Alexander, Giancarlo Alfano, Edimilson de Almeida Perera, Cecilia Bello Minciaccchi, Roberto Baldassari, Giuseppe Bertoni, Caterina Bigazzi, Yves Bonnefoy, Raffaella Castagnola, Paola Cerutti, Rafael Courtoisie, Pietro Deandrea, Michel Deguy, Anna De Simone, Hideyuki Doi, Ulrike Draesner, Sule E. Egya, Antonis Fostieris, Simone Giusti, David Gewanter, Dieter M. Gräf, Jorie Graham, Michela Graziani, Giulio Iacoli, Yusef Komunyakaa, Francesca Latini, Manuela Lucianaz, Monica Lumachi, Gabriella Macri, Marco Mazzi, Guido Mazzoni, Henry Meschonnic, Jaroslav Mikolajewski, Attilio Motta, Jesus Munárriz, Valentina Paradisi, Pierluigi Pellini, Fernando Pinto do Amaral, Marizio Pirro, Marilena Rea, Aderemi Raji-Oyelade, Nadia Rosso, Massimo Scorsone, Franca Sinopoli, Maria Rosa Tabellini, Jean Claude Villain, Haris Vlavianos, Gōzō Yoshimasu, Stefano Zivec

**Testi poetici di:** Caterina Bigazzi, Marina Cvetaeva, Wolfgang David Cirilo de Melo, Jorie Graham, Alessandro Raveggi, Anna Maria Volpini

**Si studiano testi di:** Andrea Cortellessa, Guido Mazzoni, Giovanni Pascoli

**Si recensiscono opere di:** Mujidah Abdul Aleem, Erich Auerbach, Eudocia Augusta, Ronald Augusto, Carlo Bajetta, Ferdinando Banchini, Paolo Bertolani, Gabriele Burzacchini, Pierluigi Cappello, Ruy Duarte de Carvalho, Angelo Casè, Luciano Cecchinell, Marina Corona, Enzo Degani, Luis Carlos Dos Santos, Odisseas Elitis, Elena Esposito, Gio Ferri, Orides Fontela, Maria Galas, Marco Giovenale, Gilberto Isella, Érika Kelmer Mathias, Conceição Lima, Carlos Machado, Massimo Magnani, Valerio Magrelli, Gabriella Maletti, Giulio Marzaioli, Piera Mattei, Uche Nduka, Camillo Neri, Giovanni Orelli, Niyi Osundare, Aino Paason, Andrea Paganini, Elio Pagliarani, Pitagora, Aurelio Prudenzi Clemente, Claudio Recalcati, Antonio Rossi, Tiziano Rossi, Elsa de Sá Nogueira, Saffo, Nelson Sáfute, Niccolò Scaffai, Beniamino Soressi, Ulisses Tavares, Eva Taylor, Andrea Temporelli, Edoardo Zuccato

**e le riviste:** Anterem, Atelier, Erba d'Arno, Il Verri, Kamen', La Mosca di Milano, La Valliva, Pagina Zero, Pagine, Roda, Sfrío, Tratt

Redazione: presso Dipartimento di Teoria e Documentazione delle Tradizioni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia di Arezzo (Univ. di Siena), v.le Cittadini 33, I-52100 Arezzo (Italia)

La rivista è consultabile in Internet all'indirizzo: <http://www.unisi.it/semicerchio>

## Indice

### IL MANDATO SOCIALE DEL POETA

#### Il questionario

Un sistema chiuso? *Inchiesta sul mandato sociale* di Francesco Stella p. 3

p. 5

#### Interventi dei poeti

Yves Bonnefoy p. 6

Michel Deguy p. 10

Jean Claude Villain p. 18

Henry Meschonnic p. 19

Dieter M. Gräf *Die Poesie ist ein absichtloser Trainer* p. 21

Ulrike Draesner p. 24

*Introduzione ai poeti spagnoli* di Lucia Valori p. 27

Jesús Munárriz p. 28

Rafael Courtoisie p. 30

Fernando Pinto do Amaral *As minhas respostas estão escritas na cor azul* p. 32

Jorie Graham p. 34

David Gewanter *Albatross: Notes on the Poet's Social Role* p. 37

Yusef Komunyakaa p. 38

Antonis Fostieris p. 39

Haris Vlavianos p. 40

Jaroslav Mikolajewski p. 41

Meena Alexander p. 42

*Intervista a Gōzō Yoshimasu* p. 43

*Postfazione* di Guido Mazzoni p. 45

#### Inediti

##### Sabato di pace

*Inni liturgici e carmi festali della tradizione sinagogale*  
a cura di Massimo Scorsone p. 46

*Marina Cvetaeva, Zar-Fanciulla* di Marilena Rea p. 58

*Jorie Graham, Narrare il pensiero* a cura di Antonella Francini p. 80

Alessandro Raveggi p. 84

*Shakespeare neogreco* di Wolfgang David Cirilo de Melo p. 86

Poeti di Semicerchio p. 88

Caterina Bigazzi p. 92

Anna Maria Volpini

#### SAGGI

Ultima linea 1906 – 2006  
*Cent'anni dopo nell'officina di Pascoli* di Stefano Zivec p. 94

*La fisica del senso*  
di Cecilia Bello Minciaccchi, Fabio Zinelli p. 105

#### Rassegna di poesia internazionale

*Poesia angloafricana*, a cura di Pietro Deandrea p. 108

*Poesia brasiliana e afrolusitana*, a cura di Prisca Agustoni p. 113

*Poesia classica e tardoantica*,

a cura di Gianfranco Agosti p. 117

*Comparatistica e strumenti*,

a cura di Francesco Stella p. 122

*Poesia italiana*, a cura di Fabio Zinelli p. 127

*Riviste italiane*,

a cura di Simone Giusti p. 138

*Poesia Svizzera*, a cura di

Raffaella Castagnola p. 140